

《海外华文教育》2006年第2期(总第39期)

越南语“bị”与汉语“被”的比较

李宗宏

提要 越南语的“bị”和汉语“被”有渊源关系,现代越语的“bị”的用法和现代汉语“被”的用法既相似又不完全相同。本文对这两个词的词性、表义功能,以及“bị”字句和“被”字句结构的异同进行了比较,以期对越南学生学习汉语“被”字句能有所帮助。

越南学生在初学汉语“被”字句时往往会受到母语的影响造出如下错误的句子:

- (1) *我被病。
- (2) *他从小被苦。
- (3) *鱼被瘟疫。
- (4) *她被丢一把伞。

究其原因,越南语表示被动的“bị”来源于汉语的“被”,二者在用法上有许多相似之处,但它们毕竟属于两种不同的语言系统,在词性、用法、感情色彩等方面又有差别。本文通过对汉语的“被”和越南语的“bị”进行比较,并针对越南学生学习汉语“被”字句时遇到的一些问题进行分析,希望能对学习汉语的越南学生有所帮助。

一 越南语中 bị 的词性

在现代越南语中 bị、được、phải、chịu 等词属于受动动词,表示承受状态,是一类较为特殊的动词(黄敏中 1997)。与现代汉语不同的是,动词 bị 在越南语里仍然是一个真正的实词,表示主体是行动涉及的对象,这个行动对主体来说是不好的、不利的^①。如果单从语义上看,可以称之为带有被动意义的动词。它有很强的结合能力,可以和很多词组合,例如: bị nạn (nạn: 灾难,名词)、bị đau (đau: 疼,形容词)、bị oan (oan: 冤,不及物动词)、bị can (can: 牵连,及物动词)、bị trị (trị: 治,及物动词)等, bị 在越南语中是一个外来词,是基于汉语的“被”而形成的。汉语输入越南的时间目前确知的可以追溯到公元前两百多年。公元前 214 年秦始皇平定杨越,置桂林、南海、象郡(在今越南的中、北部)汉语传入越南,并且一度成为越南的官方语言,直至近代法国入侵越南才逐渐削弱了汉语在越南的地位。先秦时期,在汉语中已有“被”这个词,且用来表示遭受、蒙受的意思。“被”字句的结构有:(1)“被+名词”,如:《汉书》“高祖被酒”;《三国志》“身被十二创”。(2)“被+动词”如:《韩非子·五蠹》“令兄弟被侵……知友被辱”;《战国策·齐策》“国一日被攻,虽欲事秦,不可得也”。这些用法和越南语很相似,

可以说现代越南语中仍然保留了中国秦汉时期的“被”字意义和用法，具有“忍受、承受”的意思，是个实义动词。

现代越南语中动词“bị”后通常可以接一些名词或形容词直接构成句子的谓语，也可以带上动词的简单形式或不及物动词一起作句子的谓语。例如：

- (5) **Bác hai phu mới bị một phát súng lục .** (带名词)

二大伯夫 新被一发手枪

翻译：新来的工人二大伯挨了一枪。

- (6) **Nó hơi bị yếu.** (带形容词)

他有点被虚弱

翻译：他有点儿虚弱。

- (7) **Làng bị đốt.** (带动词的简单形式)

村子被烧

翻译：村子被烧了

- (8) **Anh hoà bị ốm.** (带不及物动词)

阿华 被病

翻译：阿华生病了。

另外，bị 还可以单说，单独充当句子的谓语或者用来回答问题。例如：

- (9) **Trần Cừ bị rồi.**

陈渠 被了

翻译：陈渠遭殃了。

- (10)A: **Hôm nay mình bị điểm kém.**

今天 我 被不好的分数

翻译：今天我得了不好的分数。

B: **Mình cũng bị.**

我也 被

翻译：我也是。

由此可见，“bị”在这些句子里不是一个虚词，而是一个能够承担起句子谓语主要角色的词，具有实实在在的意义，应该是一个动词。此外，它还可以放在一些动词的前面并不表示被动。句子里的主语不是动词所指支配对象（受事），而仅表示活动或状态主体。例如：

- (11) **Nhật bị tan rã.**

日本被 垮

翻译：日本解体。

- (12) **Nam bị đi đày.**

阿南被 充军。

翻译：阿南充军（了）。

这些句子中的“bị”只是表示活动或状态对主语来说是不幸的、不利的，并不是表示真正意义上的被动。“bị”这时候跟后面的动词一起作句子的谓语，或者说它已经和

后面的动词形成了一种较为固定的模式。因为在越南语里 *tan rã Nhật* (击垮日本), *đi đày Nam* (充军阿南) 这样的说法是没有的, 动词“*bị*”只是指主体自身的变化而已。

二 汉语“被”字句的句法结构和越南语的 *bị* 字句的句法结构

现代汉语“被”字句和越南语“*bị*”字句的基本句法结构相同, 都有以下的两种结构:

1. 汉语情况: NP+被 NP+VP, 即“被”后带宾语的被动句, 例如:
 - (13) 伙房的小黑猫被它的妈妈大黑猫领着。(《秋雪湖之恋》石言)
 - (14) 这四个矿工被一块巨大的石板挤在了一个死角里。(《八百米深处》孙少山)
 越南语情况: NP+ *bị* NP+VP
 - (15) *Người liên lạc bị Pháp bắt mất.* (联络员被法国人抓走了)
 - (16) *Nó bị trời đày làm con muỗi.* (他被上天化做蚊子)
2. 汉语情况: NP+被+VP, 即“被”后不带宾语的“被”字句, 例如:
 - (17) 镇反那年他和乡长一起被枪毙了。(《沙灶遗风》李杭育)
 - (18) 我们就要被埋死。(《芟芟草》鲍昌)
 越南语情况: NP+ *bị* +VP
 - (19) *Tivi bị lấy cắp rồi.* (电视机被偷走了)
 - (20) *Anh Minh bị chửi cho tối tăm mắt mũi.* (小明被骂得摸不着头脑)

以上两种结构汉语和越南语中表示被动的的基本结构。但毕竟是两种不同的语言, 越南语的“*bị*”字句还有一些特点与汉语截然不同, 下面这些结构放在汉语中是行不通的:

1. NP+ *bị*, *bị* 是句子中的主要动词且常是唯一动词。例如:
 - (21) *Trần Cừ bị rồi.*
陈渠 被了
翻译: 陈渠遭殃了。
 - (22) *Kỳ thực(là)nó bị với ta rồi.*
其实(是)他 被和我们了
翻译: 其实他和我们(一样)不幸。
2. NP+*bị*+NP, *bị* 后接名词性成分, *bị* 是句子中的主要动词且唯一动词。例如:
 - (23) *Anh ấy bị một phát súng lục.*
他 被 一发 手枪
翻译: 他挨了一枪。
 - (24) *Tôi bị bệnh dạ dày.*
我 被 胃病
翻译: 我得了胃病。
3. NP+*bị*+ADJ, *bị* 后接形容词性成分, *bị* 是句中主要动词。例如:
 - (25) *Anh ấy bị khổ từ bé.*
他 被 苦 从小

翻译：他从小受苦。

(26) Tôi bị nhức đầu.

我被痛 头

翻译：我头痛。

由此可见，越南语中“bị”字句结构有几种汉语“被”字句不具备的形式。这是因为 bị 仍然是一个动词，它能做句子谓语主要动词。但在现代汉语中“被”字已经语法化，或者说已经没有动词的功能，尽管这一点目前仍是一些语法学家们争论的话题。^②但无可否认的是，现代汉语中的“被”在出现的大部分场合已当作一个虚词来用了。^③

另外，汉语“被”字句具有“被处置”的意义，能进入汉语“被”字句的动词一般不能是动词的简单形式或不及物动词，而应该是复杂的动词性短语。但在越南语“bị”字句里很多时候动词的简单形式是可以用来做谓语的，可以不带任何的附加成分，不及物动词也能进入。例如：bị chết（被死）/bị thất bại（被失败）/bị bẹp（被瘫痪）/bị viêm（被发炎）/bị mất（被丢失）等都能做句子的谓语，且不需要添加其他的成分。

三 汉语“被”字句和越南语 bị 字句在表义功能上的差别

一般认为，现代汉语“被”字句表示被动意义，并且被看作是现代汉语里表示被动的典型代表。由于“被”在过去是有实际意义的，即由动词“被”（含遭受、蒙受之义）虚化而来，因而“被”字句在过去几乎都是表示不如意的事情，李临定先生（1980）曾对《骆驼祥子》里的“被”字句进行统计，发现在 102 个“被”字句里，表不如意的有 81 个，表中性的有 21 个，没有一个是表示褒义的。“这种语义上的独特之处，使汉语被字句于被动意义之外，一开始就多了一层不幸、不如意、不愉快、有所损害的语义色彩。这个语义色彩长期存在，沿用至今，‘五四’以后才悄悄打破”（李珊 1994）。到了现、当代，由于受印欧语被动表达方法的影响，“被”的表义倾向逐渐淡化，现在在中性或积极义的句子也用“被”来表示被动，它并不只用在不如意的情况。例如：

(27) 他被大家推选为人民代表大会。

(28) 他被大会授予一枚金质奖章。

(29) 他被提升为经理。

在越南语中“bị”字句主要是表示不如意、不幸的事情。正如前文所说，“bị”是一个带有遭受、蒙受意义的实义动词，因此它本身就带有不好的、不幸的、不利的意思，因此“bị”字句几乎都不表示好意。而若要表示如意的情况则要用另外一个与 bị 意义相反的词 được（汉语可以翻译成：得到），它在越南语中也是一个受动动词，与 bị 在用法、词性上基本相同，只是表达的感情色彩不一样。上面几个句子翻译成越南语就应用 được 而非 bị：

(30) Anh ấy được bầu làm đại biểu nhân dân.

他被推选为人民代表大会。

(31) Anh ấy được thăng cấp làm giám đốc.

他被提升为经理。

(32)Chị ấy bị đại hội trao tặng một huy chương vàng.

她被大会授予一枚金质奖章。

四 对越汉语教学中“被”字句的教学问题

由以上论述可知，越南语被动词 bị 的形成与汉语的“被”有密不可分的关系。越南语的“bị”是基于古汉语“被”的词性用法而形成的，保留了“被”作为动词时的特点。它们在各自的语言中都可以表示被动，在相当程度上有着对应关系，大部分时候我们可以相互直译。但他们并不是在所有的方面都一一对应，词性问题上的不一致是一个很显著的区别特征。汉语的“被”发展到现在已经语法化了，变成一个虚词，或者说不再具有动词的功能，而越南语的“bị”则是一个真正的实义动词。越南学生在学习汉语时应该注意到这两个词既相似又不同的特点。对于能表示被动，作为被动的一种标志时，可以直接对译。而词性上的不同、句法结构上的差异、表义色彩的不一致方面，都应该受到关注，不能直接的转换成汉语“被”字句。下面就这些方面进行具体说明：

1. 当“bị”字句是 NP+ bị NP+VP 或 NP+ bị +VP 结构时，“bị”后动词不是不及物动词，也不是动词的简单形式，句中有表示处置意义的成分，有处置后的结果，这时可以直接翻译成汉语“被”字句。例如：

(33)Cái ô bị tôi làm hỏng rồi.

伞被我弄坏了

(34)Tivi bị lấy cắp rồi.

电视机被偷走了

像这样的句子可以直接按照越南语的语序变成汉语“被”字句：

(36)伞被我弄坏了。

(37)电视机被偷走了。

2. 当“bị”字句是 NP+ bị NP+VP 或 NP+ bị +VP 结构时，但 VP 中的 V 是光杆动词而句中又没有表示结果的后置成分，在把它们变成汉语“被”字句时要注意给动词加上时体成分或表示行为结果的成分。例如：

(38) Nó bị thầy chửi.

他被老师骂

应说：他被老师骂了。

(39) Bà mẹ vợ nó bị xe đâm.

丈母娘他被车撞

应说：他丈母娘被车撞了。

3. 当“bị”后有 VP 而 V 是不及物动词，这时句中主语和这个不及物动词的关系是主动关系，“bị”的作用只是表示动词所叙述的事对主语来说是不如意的。因此不能直接变成有“被”的被动句而要变成主动句。例如：

(40) Nhật đã bị thất bại rồi.

日本已经被失败了

应说：日本已经失败了。

(41) Tôi bị ho/bị cảm/bị ốm.

我被咳嗽/被感冒/被病

应说：我咳嗽/感冒/生病(了)。

4. 当“bị”放在名词或名词短语前面并且做句子谓语的主要动词时，必须根据意义选用一个适当的汉语动词来表达。例如：

(42) Tôi bị bệnh dạ dày.

我被胃病。

应说：我得了胃病

(43) Chính mình (...) đã bị một mề chết dờ.

自己 已经被一(量词)进退两难

应说：自己已经陷入一种进退两难的境地。

5. 当“bị”放在形容词或形容词短语前面做句子谓语的主要动词时，需要用汉语动词或形容词来做句子谓语。例如：

(44) Anh ấy bị khổ từ bé.

他被苦从小

应说：他从小受苦。

(45) Máy bay bị hỏng rồi.

飞机 被坏了

应说：飞机坏了。

6. 当“bị”单说并做句子谓语时，也不能变成汉语的“被”字句，需要根据上下文语境用一个表示“遭受、承受”意义的动词来做谓语，且变成主动句。例如：

(46) Trần Cừ bị rồi.

陈渠 被了

应说：陈渠遭殃了。

(47) A: Con cá kia bị bệnh dịch từ hôm qua.

那条鱼 被 瘟疫 从昨天

应说：那条鱼从昨天起遭受(了)疾病。

B: Con cá này cũng bị rồi.

这条鱼 也 被了

应说：这条鱼也(一样)遭受了(疾病)。

7. 当碰到有表好意的“được”的被动句时，我们应该注意到汉语“被”字句也可以用来表好意，可以把其中的一些变成汉语被动句，“được”可直接变成“被”。例如：

(48) Anh ấy được bầu làm đại biểu nhân dân.

他 得 推选 为 代表 人民

应说：他被推选为人民代表。

(49) Chị ấy được đại hội trao tặng một huy chương vàng.

她 得 大会 授予 一(枚) 金质奖章

应说：她被大会授予一枚金质奖章。

由以上分析可以看到，越南语的“bị”字句与汉语“被”字句既相似又不完全相同，越南学生在学习汉语“被”字句时切不可把母语的“bị”与汉语“被”完全划等号，应该看到它们之间的差异，注意到各自不同的特点，利用规律更加有效的学习汉语“被”字句。

五 结语

本文通过对现代汉语被动句中的“被”和越南语被动句中的 bị 词性的比较，发现在现代越南语中“bị”仍然保留了古代汉语“被”意义和用法，承袭了汉语“被”字做为一个实义动词的语法特征。而汉语中“被”发展到现在已经大部分虚化，不再担任句子中主要动词的角色。由此，我们可以看到“bị”在句子结构中 与汉语“被”的不同，在表达的感情上也有差别，bị 不能用于表示好意的句子里，“被”则可以用于好意、中性意、遭受意三种状态下的表达。这些正是在对越南学生汉语“被”字句教学过程中需要解决的问题。希望本文的分析，能为学习汉语的越南学生提供一些切实的帮助。

注

① 参见阮如意主编 1999 《越语大辞典》，越南文化通信出版社 P155

Nguyễn Như Ý chủ biên 1999 《đại từ điển Tiếng Việt》 nhà xuất bản văn hoá-thông tin

② 提出动词说的有李人鉴的《关于“被”字句》(载《扬州师院学报》1980年第2期)、桥本万太郎的《汉语被动句的历史区域发展》(载《中国语文》，1987年1期)、薛凤生的《古汉语中的主语省略与所谓的被动句型》(载《中国语言学论丛》，北京语言学院出版社，1997年)。高名凯认为“被”是一个具有动词功能的词(汉语语法论)。

③ 宋采娃(1958)说：“被”字在十三世纪就已经语法化了，并且使用上不受词汇意义的限制。

参考文献

①曹翔:2003.1,《试论“被”的词性》,《江西教育学院学报(社会科学)》

②陆俭明:2004.2,《有关被动句的几个问题》,《汉语学报》

③李珊:1994,《现代汉语被字句研究》,北京:北京大学出版社

④张谊生:《助词“被”的使用条件和表义功能》,吴福祥、洪波主编:2003《语法与语法研究》商务印书馆

⑤邓世俊:2003.1,《越南语 bị 字句对越南学生学习汉语“被”字句的影响》,《南京师范大学文学院学报》

⑥黄敏中 傅成劼:1997,《实用越南语语法》,北京:北京大学出版社

⑦林明华 1997.1 《汉语与越南语言文化上》,《现代外语》

⑧Nguyễn Kim Thân .động từ trong tiếng Việt[M], nhà xuất bản khoa học xã hội, Hà Nội,1977

*本文受陈昌来教授和胡德明老师的悉心指导,作者由衷感谢。

(李宗宏 广西民族大学国际教育学院,上海师范大学对外汉语学院)